**Введение**

Данная работа посвящена сравнительному анализу фразеологизмов, содержащих названия частей тела. Исследование проводилось на материале двух языков: русского и финского**.** Основная цель, которую мы ставили перед собой, это знакомство с главными понятиями и теоретиками фразеологии, проблемами перевода фразеологизмов с одного языка на другой, а также сравнение некоторых русских и финских фразеологизмов.

Актуальность этой работы заключается в том, что фразеологические единицы, содержащие названия частей тела, представляют собой важные по значению для обоих языков выражения и обладают высокой употребляемостью. Мы на своём личном опыте знаем, как незнание фразеологии значительно затрудняет восприятие смысла прочитанного или услышанного, поэтому необходимо постоянно уделять внимание знакомству как с русской, так и с финской фразеологией.

Наша работа состоит из введения, четырёх глав основной части и заключения. В первой главе основной части рассматриваются основные понятия фразеологии, во второй даются способы перевода фразеологических единиц. Мы опирались на работу Н.М. Шанского «Фразеология современного русского языка» (6). Были выбраны те аспекты фразеологии, без понимания которых невозможен сравнительный анализ. Также мы познакомились с русско-финскими фразеологическими словарями и использовали их при описании выбранных фразеологизмов. Во третьей части мы сравнивали русские и финские фразеологизмы, содержащие название частей тела, используя описательный метод исследования. В четвёртой части рассказывается об анкетировании, которое мы провели среди русских и финских школьников и взрослых на предмет использования и знания интересующих нас фразеологизмов. В заключении даются общие выводы о проведенном научном исследовании.

**1. Что такое фразеологический оборот?**

Фразеология, по единодушному мнению лингвистов, считается наиболее специфичной и национально-самобытной областью языка. Может быть поэтому так разнообразны термины и определения, связанные с ней. В этой работе мы опирались на работу Н.М. Шанского «Фразеология современного русского языка» (6).

«Фразеологический оборот – это воспроизводимая в готовом виде языковая единица. Состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная (т.е. постоянная) по своему значению, составу и структуре.»

Первая классификация фразеологических оборотов с точки зрения их семантической слитности была предложена Ш. Балли, который выделил три типа фразеологизмов. В.В. Виноградов творчески переработал классификацию Балли, предложив три типа фразеологических оборотов: сращения, единства и сочетания. В.Н. Шанский предлагает классификацию фразеологизмов, состоящую из четырёх групп, разработанную на основе классификации В.В. Виноградова. Данная классификация является сегодня общепринятой. Под семантической слитностью Н.М. Шанский понимает «соотношение, существующие между общим значением фразеологизма и «частным» значениями его компонентов».

С точки зрения семантической слитности можно выделить четыре группы фразеологических оборотов:

*1. Фразеологическое сращение –* «это семантически неделимый фразеологический оборот, в котором его целостное значение совершенно не соотносительно со значениями его компонентов».

Во фразеологических сращениях слов с их самостоятельными значениями нет, по этому значение фразеологизма не вытекает из значений отдельных компонентов. Например: «бить баклуши» – бездельничать, «очертя голову» – безрассудно, «и никаких гвоздей» – хватит, ничего больше.

*2. Фразеологичекое единство –* «это семантически неделимый и целостный фразеологический оборот, значение которого мотивировано значениями состовляющих его слов». Неразложимое значение фразеологического единства возникает в результате слияния значений состовляющих его слов в единое обобщённо – переносное: «закинуть удочку, тянуть лямку, зарыть талант в землю, семь пятниц на неделе, первый блин комом».

Фразеологические единства допускают вставку других слов: «тянуть (служебную) лямку». Фразеологическое единство семантически мотивировано, обладает образностью: «уйти в свою скорлупу, кровь с молоком, держать камень за пазухой, довести до белого коления».

*3. Фразеологическое сочетание* ***–*** «это фразеологический оборот, в котором есть слова как со свободным значением, так и с фразеологически связанным. Фразеологические сочетания образуются из слов со свободным и фразеологически связанным значением».

Например: «утлый челн, кромешный ад, скалить зубы, трескучий мороз, насупить брови».

*4. Фразеологичесое выражение –* «это устойчивый в своём составе и употреблении фразеологический оборот, который не только является семантически членимым, но и состоит целиком из слов со свободным значением».

Фразеологические выражения воспроизводятся как готовые единици с постоянным значением и составом: «любви все возрасты покорны, волков бояться – в лес не ходить, в серьёз и на долго». Фразеологические обороты данной работы относятся к сращениям и единствам.

По происхождению одни фразеологизмы являются собственно русскими, другие – заимствованными (6). Большинство фразеологизмов исконно русского происхождения. Среди фразеологизмов, исследуемых в данной работе, все русскоязычные фразеологизмы исконно русского или старославянского происхождения (1).

Н.М. Шанский выделяет слудующие группы фразеологичесчких оборотов с точки зрения их экспрессивно – стилистических свойств:

1. межстилевые

2. разговорно-бытовые

3. книжные

4. фразеологические архаизмы и историзмы

Фразеологизмы с названием частей тела в большинсве относятся к разговорно-бытовым.

**2. О трудностях перевода фразеологизмов**

В настоящее время нам приходится каждый день использовать два языка, русский и финский. Мы на практике сталкиваемся с трудностями перевода. Как перевести такое языковое явление, как фразеологический оборот? Однозначного решения нет и, наверное, не может быть.

Переводчик может выбрать один способ перевода, подходящий для каждого конкретного фразеологизма. Сущесвует так называемый фразеологический (перевод с подбором подходящего эквивалента) и нефразеологический (иными средствами) (2).

Делая фразеологический перевод, необходимо найти:

1. Полный фразеологический эквивалент (у фразеологизмов совпадает образ, стилистическое употребление, значение)

2. Частичный фразеологический эквивалент (совпадают по значению и стилю, но отличаются образом, т.е. словарным составом)

Если не был найден подходящий эквивалент, то делается нефразеологический перевод. В этом случае фразеологизмы переводят:

1. Обычным словом (лексический перевод)

2. Дословно (дословный перевод)

3. Объясняя обычными словами используя приёмы сравнения и толкования (объяснительный перевод)

При переводе фразеологизмов с одного языка на другой, нужно взять во внимание роль переводчика. Очень важно как переводчик сам понимает текст, и как он его переведёт на другой язык, принимая во внимание культуру и традиции другого языка.

**3. Фразеологизмы с наименованием частей тела**

Для сравнения мы выбрали русские и финские фразеологизмы, содержащие название частей тела. Эта группа показалась нам наиболее распространённой, интересной и используемой в обоих языках. Сопостовляя фразеологизмы таких разных языков, как русский и финский, мы учитываем следующие их признаки: семантику(значение) (3,5), образность (внутреннюю форму и лексический состав) и стилистическую окраску(2).

В ходе работы сравниваемые фразеологизмы мы разделили на три группы:

1 группа – полные эквиваленты, то есть обороты с одинаковым значением, одинаковой стилистической окраской и одинаковым образом.

1) **Вертеться на языке –** очень хочется сказать, спросить, но никак не вспоминается. Употребляется при тщетном усилии вспомнить что-либо хорошо известное, знакомое, но забытое в данный момент.

На финском языке:

**Pyörii kielellä** – Вертеться на языке

По своему значению, образу и стилистическому употреблению фразеологизмы одинаковы.

2) **Волосы встают дыбом** – о состоянии сильного страха, ужаса. Выражение, возможно, восточнославянское или восходит к более ранней эпохе. Оно мотивировано рефлекторным актом, наблюдаемым при страхе от большой или неожиданной угрозы.

На финском языке:

**Hiukset nousevat pystyyn** – Волосы встают дыбом.

Совпадают по всем трём признакам.

3) **Обвести вокруг пальца –** ловко обмануть, перехитрить кого-либо.

На финском языке:

**Kiertää sormensa ympäri** – Обвести вокруг пальца.

По всем трём признакам фразеологизмы совпадают.

2 группа – частичные эквиваленты, имеющие одинаковые значения и стилисическую окраску, но различающиеся образом. В данном случае рядом с финским фразеологизмом мы приводили и дословный перевод.

1)**Садовая голова –** о глуповатом или забывчивом человеке. Прилагательное «садовая» в выражении значит «огородная»: в народной речи слово сад означает «огород, участок земли для выращивания овощей». Растущие в огороде овощи: картофель, лук, капуста и т.п. – в просторечии часто именуются головой или головкой.

На финском языке:

**Puupää, pölkkypää** – деревянная, чурбанная голова.

По значению фразеологизмы абсолютно одинаковые, оба употребляются в разговорной речи, присутсвует и негативный оттенок. Но нет полного лексического, образ не соответствует.

2)**Сломя голову –** очень быстро, стремительно бежать, нестись. На развитие современного оборота *сломя голову* повлияло диал. *стремя голову*, известное также в других славянских языках (заимствование из старославянского *стремглав*).

На финском языке:

**Kieli vyön alla,** – язык под поясом

или

**Рää kolmantena jalkanа** – голова, как третья нога

По значению и стилистическому употреблению данные фразеологизмы одинаковы, но их образ отличается.

3) **Как на ладони –** отом, что хорошо видно, совершенно ясно. Происхождение оборота связывается с популярным видом хиромантии – гаданием по руке, когда по характеру линий и бугорков на ладони определяют ход жизни и внутренний мир человека, а так же предсказывают его будущее.

На финском языке:

**Nähtävissä kuin tarjottimella** – Видно как на подносе

По значению и стилистическому употреблению фразеологизмы одинаковы. По образу – разные.

4) **Сами с усами –** осколок шутливого ответа человека, подчёркивающего свою зрелось, опытность, умелость и намекающего на то, что его собеседник не имеет возрастного преимущества.

На финском языке:

**Joku ei ole Pekka pahempi –** Кто-то не хуже Пекки

По значению и стилистике фразеологизмы одинаковы. По образу – разные.

5) **Держать нос по ветру –** приспосабливаться к обстоятельствам, беспринципно меняя свои убеждения, своё поведение.

На финском языке:

**Kääntää takkia tuulen mukaan** – развернуть куртку по ветру

По значению и стилистике фразеологизмы одинаковы. По образу – разные.

3 группа – фразеологизмы, имеющие одинаковое значение, но которые могут различаться не только образом, но и стилистической окраской.

**Повесить нос –** приходить в уныние, поддаваться мрачному настроению.

Оборот известен во всех славянских языках.

На финском языке:

**Siipi maassa** – крыло на земле

Значение фразеологизмов одинаковое. Фразеологизм «повесить нос» используется в разговорной речи, а «крыло на земле» чаще всего используется в финской литературной речи. Также и образ этих фразеологизмов разный.

Казалось, что такие разные языки, как русский и финский, не должны были бы иметь столько полных и частичных эквивалентов, но наблюдения над схожими явлениями действительности послужили основой для появления одинаковых оборотов в обоих языках.

**Заключение**

Общеизвестно, что фразеология представляет собой универсальное явление, свойсвенное всем языкам мира. Поэтому даже очень разные по всем параметрам языки имеют много общего. Фразеологические обороты в этом смысле можно сравнить со сказочными «бродячими сюжетами» или мифами о создании мира. Наблюдения над схожими явлениями действительности служили основой для появления одинаковых оборотов в русском и финском языках.

С другой стороны, по справедливому мнению многих исследователей «в образном содержании фразеологического состава языка воплощено культурно-национальная мировидение». Вероятно, этому послужили близость образов фразеологических единиц ко взглядам народа, их точность и яркость(7).

Существует много способов перевода фразеологизмов, однако мы должны помнить, что в каждом конкретном случае необходимо принимать во внимание все языковые и текстовые аспекты.

При анкетировании мы заметили существенную разницу между ответами взрослых и школьников. Взрослые знают и употребляют фразеологизмы больше, чем школьники. Сравнение оборотов двух языков даёт, как мы заметили, интересные, а главное полезные результаты, имеющие большую практическую пользу.

**Список использованных источников и литературы**

1. Бирих А.К., МокиенкоВ.М., Степанова Л.И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник – СПб.: 1998. – 704 с.

2. Влахов С.В., Флорин С.С. Непереводимое в переводе. – М., 1980.

3. Растатурина Э.Г., Харитонова А.М. Метко сказано – Osuvasti sanottu. – Петрозаводск: Карелия, 2002.

4. Rodima A., Vehmas-Lehto I. Ни пуха ни пера! – Onnea ja menestystä! – Helsinki: Finn Lectura, 1999.

5. Шанский Н.М..Быстрова Е.А. 700 фразеологических оборотов русского языка – 700 – venäjän kielen sanontatapaa ja lauseenpartta. – Москва: Русский язык, 1979.

6. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1985. – 160 с.

7. Телия В.Н. Что такое фразеология. – Москва, 1966.